

ПРЯМАЯ РЕЧЬ В ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Зарифов Абдулхамид

*Ассистент кафедры иностранных языков и межкультурных отношений,
гуманитарно-педагогического факультета Международного университета
туризма и предпринимательства Таджикистана*

Abstract: *This article examines the linguistic features of direct and indirect speech in English and Tajik. The study identifies structural, grammatical, and stylistic differences between the two modes of conveying utterances, as well as the difficulties that arise when transitioning from one form to another during translation. Particular attention is paid to the use of direct speech in declarative sentences, as well as the transformation of such constructions when translating into indirect speech. The analysis is based on a comparison of examples from fiction and aims to gain a deeper understanding of the mechanisms of conveying foreign speech in an interlingual context.*

Keywords: *Direct speech, indirect speech, declarative sentence, translation, grammatical differences, English, Tajik, syntax, comparative analysis.*

Передача чужой речи в письменной и устной коммуникации играет ключевую роль в процессе межличностного взаимодействия и межъязыковой интерпретации.

Прямая речь, как один из видов речевой репрезентации, позволяет наиболее точно передать содержание, интонацию и стилистические особенности высказывания.

Косвенная речь, напротив, требует трансформации оригинального высказывания с учётом грамматических и синтаксических норм языка перевода. Эти два типа речевой передачи активно используются как в повседневной коммуникации, так и в художественной, научной и публицистической литературе.

Современные лингвистические исследования в области синтаксиса, морфологии, семантики и прагматики позволяют по-новому взглянуть на механизм передачи чужой речи и выявить ключевые различия между языками. В данной статье акцент сделан на сравнительном анализе использования прямой и косвенной речи в английском и таджикском языках, а также на рассмотрении лексико-грамматических преобразований, происходящих при переходе от одного типа речевой конструкции к другому.

Особое внимание уделяется анализу повествовательных предложений, поскольку именно они чаще всего служат контекстом для использования прямой и косвенной речи. Рассмотрение подобных трансформаций важно как с точки зрения теоретической лингвистики, так и для практики перевода. Диалог является неотъемлемой частью речевой деятельности.

Как особая форма коммуникации, он, в отличие от других видов общения, наиболее выразительно отражает тонкости, особенности и многообразие языковых явлений. Благодаря этому, языковые явления могут быть гибко использованы в самых различных коммуникативных задачах.

Современные достижения в области лингвистики способствуют развитию исследований в сфере преподавания иностранных языков, в частности, таких направлений, как синтаксис, морфология и теория перевода. Эти исследования вносят значительный вклад как в теоретическую, так и в прикладную грамматику, а также в теорию и практику перевода языковых единиц.

В свою очередь, семантика, прагматика и дискурсивный анализ существенно расширили подходы к изучению языковых явлений, учитывая их структуру, значение, функциональные особенности и аспекты перевода [1, 35].

Изучение природы и функций человеческого языка показывает, что язык, прежде всего, служит средством общения между участниками коммуникации. При этом осуществляется обмен, взаимодействие и передача информации в различных формах.

Дискурс охватывает все элементы, присутствующие в коммуникации, включая как текст, так и контекст. Текст представляет собой внешнюю, формализованную сторону дискурса. Однако, для полноценного восприятия содержания, говорящий побуждает слушающего учитывать контекст - то есть опираться на уже имеющуюся информацию о ситуации. Совокупность текста и контекста формирует единый дискурсивный акт.

Структура дискурса может включать следующие компоненты:

- форму и организацию текста;
- значение (семантическое содержание);
- цель (прагматическую функцию).

Структура включает фонетические, лексические, грамматические и стилистические особенности, которые являются специфичными для каждого языка. Это индивидуальная характеристика языковой системы. Значение, в отличие от структуры, носит универсальный характер и отражает понятия и чувства, которые говорящий стремится донести до адресата, побуждая его к пониманию, интерпретации или принятию сказанного. Таким образом, структура - это часть, а значение - целое.

Целью (или функцией) является то сообщение или намерение, которое говорящий стремится реализовать в процессе коммуникации [2, 43].

Форма выражения и способ передачи повествовательных предложений играют важную роль в процессе анализа речи. В соответствии с формой выражения, повествовательные предложения могут быть представлены как в письменной, так и в устной форме. В зависимости от способа изложения можно выразить собственные мысли или передать мысли другого человека либо дословно, либо передать их смысл.

Дословная речь - это речь, в которой чужие высказывания передаются без изменений. Напротив, пересказ (речь по смыслу) представляет собой передачу чужих слов с некоторыми лексическими, грамматическими и стилистическими изменениями. В дословной речи сохраняется не только смысл слов другого человека, но и их лексические, грамматические и стилистические особенности. Автор даже может попытаться с помощью интонаций - будь то высокий голос, радость, печаль или строгость - точно воспроизвести манеру и тон речи оригинального говорящего.

В пересказе же чужие слова выражаются в виде зависимых предложений и не имеют эмоциональной окраски. Пересказ обычно лишён экспрессии и чаще используется в научных, публицистических и других подобных текстах. Синтаксически дословная речь сохраняет самостоятельность, и включение авторских слов не меняет её грамматических характеристик.

Особенность дословной речи заключается в том, что она в предложении отчётливо отделяется от слов автора оригинальной интонацией. Авторские слова, как правило, состоят из двусоставного предложения (подлежащего и сказуемого), где сказуемое отражает факт высказывания, а подлежащее указывает на говорящего.

Дословную речь можно преобразовать в пересказ и наоборот. При этом изменяются многие элементы, такие как частицы, местоимения, а также лица и число подлежащего и сказуемого в зависимых предложениях, чтобы согласовать их с говорящим.

Поскольку исследование сосредоточено на использовании дословной речи в повествовательных предложениях, возникла необходимость подробно объяснить сами повествовательные предложения. Они либо подтверждают, либо опровергают наличие признака протекания действия, что приближает их к теме логического анализа.

С точки зрения интонации, различные виды повествовательных предложений (за исключением некоторых зависимых) практически не отличаются, так как они произносятся с нисходящей интонацией [3, 68].

Из наблюдений практического материала сравниваемых языков видно, что в повествовательных предложениях утвердительной формы, когда дословная речь заменяется пересказом, исходное высказывание автора выражается в зависимом предложении, которое обычно следует после главного. В английском языке, если сказуемое в главном предложении стоит в прошедшем времени, сказуемое в зависимом предложении должно соответствовать правилу согласования времён.

Если в дословной речи указывается лицо говорящего и глагол выражен глаголом «say», при переходе к пересказу его часто заменяют на «tell». После глагола, который выражает дословную речь, перед придаточным обычно ставится запятая (,) или двоеточие (:). Если глагол дословной речи стоит в

повелительном наклонении, при переходе к пересказу повелительная форма заменяется на герундий (отглагольное существительное) [4, 75].

Пример: - «An hour ago he said he would come here tonight» (Wilde).

- «I told him I wouldn't give him an answer till tomorrow» (Wilde).

Пересказ - это сжатое изложение чужих слов своими словами для слушателя. В этом способе передачи теряются разнообразие лексики, оттенки интонаций, эмоциональные нюансы, а основное содержание передаётся в привычных языковых структурах [4, 79].

Пример: - «Один из торговцев овцами сообщил Ёдгору, что Азимшох некоторое время искал Ёдгору после его исчезновения и в конце концов узнал, что тот стал солдатом» - «One of the sheep dealers said to Yodgor that Azimshoh searched Yodgor for a while after he disappeared, and then finally found out that he became a soldier».

Хотя этот способ передачи лишён некоторых возможностей дословной речи, он сохраняет основной смысл чужих высказываний и поэтому в некоторых стилях языка (особенно в художественном и публицистическом) приобретает важное стилистическое значение как средство краткости и ёмкости выражения.

В результате изучения научных трудов, связанных с английским языком, выявлено, что при переходе от дословной речи (прямой речи) к пересказу (косвенной речи) в сопоставляемых языках наблюдается ряд изменений и отличий:

1. Знаки препинания, такие как двоеточие (:) или запятая (,), которые ставятся после главного предложения в прямой речи, а также кавычки («»), окружающие цитируемое предложение, при переходе к косвенной речи опускаются.

Пример прямой речи: - «I'll try to get him to work far out,» the boy said» [7, 12]. - Я сказал своему спутнику, что он тоже должен ездить дальше от берега, - сказал мальчик [7, 13]. В косвенной речи: - «The boy said that he would try to get him to work far out». - Мальчик сказал, что он сказал своему спутнику ездить дальше от берега.

2. Для преобразования прямой речи в косвенную в повествовательных предложениях в английском языке используется союз «that», который иногда опускается. В таджикском языке эквивалентом является союз «ки». Следует отметить, что в косвенной речи на английском, за исключением точки, выражающей конец мысли, другие знаки препинания не используются. Однако в таджикском языке после главного предложения ставится запятая (,) и союз «ки» что наглядно видно в следующем примере: - «They said you would come out at four» [10, 71]. - Мне сказали, что тебя освободят из тюрьмы в четыре часа [6, 68].

Если в таджикском языке опустить «, ки», придаточное можно будет принять за прямую речь, что требует использования кавычек или иных знаков.

Поэтому в таджикском языке в таких случаях союз «ки» должен быть обязательно.

3. При переходе от прямой речи к косвенной в повествовательных предложениях в английском и таджикском меняются личные и притяжательные местоимения.

а) Если в прямой речи подлежащее в первом лице единственного числа, то в косвенной речи оно передаётся в третьем лице единственного числа.

Пример прямой речи: - «I go now for the sardines,» the boy said» [7, 18]. - Я иду за сардинами, - сказал мальчик [7, 19].

В косвенной речи: - «The boy said that he went then for the sardines». - Мальчик сказал, что он идёт за сардинами.

б) Если же говорящий пересказывает собственные слова, местоимения не меняются: - «I told you once that I have no one in the world but you» [9, 20]. - Однажды я сказал тебе, что в мире у меня нет никого, кроме тебя [8, 18].

4. а) Если в главном предложении прямой речи глагол «to say» употребляется без дополнения, при переходе в косвенную речь он не меняется.

Пример прямой речи: - «Tomorrow is going to be a good day with this current,» he said» [7, 12]. - Завтра будет хороший день, если течение не изменится, - сказал он [6, 13].

В косвенной речи: - He said that the next day was going to be a good day with that current. - Он сказал, что завтра будет хороший день, если течение не изменится.

б) Если же глагол «to say» в главном предложении сопровождается дополнением, в косвенной речи он заменяется на «to tell».

Пример прямой речи: - «You are doing well, my man,» he said to the man with the bandaged head [7, 112]. - Ты поправляешься, мой друг, - сказал он мужчине с забинтованной головой.

В косвенной речи: - «He told the man with the bandaged head that he was doing well». - Он сказал мужчине с забинтованной головой, что тот поправляется.

Таким образом, при переводе прямой речи (дословного цитирования) с английского языка в косвенную речь (пересказ) глагол в главном предложении подвергается изменению. Однако в таджикском языке таких изменений не наблюдается: глагол остаётся без изменений. Поэтому можно утверждать, что это явление характерно не для таджикского, а именно для английского языка.

В английской прямой речи глагол с дополнением выражается конструкцией типа «said to the man» (to say), а в косвенной речи меняется на «told the man» (to tell). В таджикском же языке и в прямой, и в косвенной речи в повествовательных предложениях используется один и тот же глагол «гуфт» (или «гӯяд»).

Следует отметить, что в английской прямой речи глагол с дополнением выражается с предлогом «to» - «said to the man», а в косвенной речи - без предлога: «told the man». Глагол «to tell» употребляется только в косвенной речи.

Хотя в английском языке при переходе от прямой к косвенной речи происходит структурное изменение использования предлога «to», в таджикском языке эта разница не имеет существенного значения, поскольку обе конструкции переводятся одинаково - «ба мард гуфт».

Учитывание таких сходств и различий прямой и косвенной речи способствует устранению трудностей, возникающих при изучении данного языкового явления.

В заключение первой главы данного исследования были проанализированы орфографические и грамматические проблемы, связанные с прямой речью в английском и таджикском языках. Рассмотрены особенности, характерные для обеих сопоставляемых языков.

В главе подробно освещены четыре основных варианта изменения компонентов предложений при переходе от прямой к косвенной речи и связанные с этим трудности.

Особое внимание уделено прямой речи в повествовательных предложениях, лексико-грамматическим особенностям английского и таджикского языков, а также тонкостям грамматики и проблемам перевода.

Были выделены два основных способа передачи чужой речи и объяснены различия между ними.

Кроме того, частично рассмотрены стилистические различия между прямой и косвенной речью.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика / Перевод с французского. - М.: Прогресс, 1974. - 273 с.
2. Бойболаев Б. Использование прямой речи в повествовательных структурах: лингвистический анализ // Сборник статей. - Худжанд: Ношир, 2018. - С. 105-111.
3. Джамshedов П., Шахобова М. Типологическое сопоставление таджикского и английского языков. - Душанбе, 1977.
4. Шахобова М., Джамshedов П., Усмонов К. Строй английского и таджикского языка. - Душанбе: Ирфон, 1984.
5. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка. - М.: ООО «Стандарт», 2016. - 720 с.
6. Войнич Э.Л. Гурмагас. - Душанбе: Маориф, 1982. - 316 с.
7. Hemingway E. The Old Man and the Sea / Э. Хемингуэй. - Душанбе: Нашриёти Бухоро, 2014. - 167 с.
8. Stevenson R.L. Treasure Island. - М.: Просвещение, 1981. - 142 с.
9. Стивенсон Р.Л. Остров сокровищ (тадж. пер.: Чазираи чавохиrot). - Сталинабад: Государственное издательство Таджикистана, 1952. - 257 с.



10. Voynich E.L. The Gadfly. - Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1958. - 335 с.
11. Айни С. Воспоминания (Ёддоштхо). - Сталинабад: Маориф, 1960.